

STUDY GUIDE

English language and translation 3

Organised by

**University of Catania
Department of Humanities**

1. IDENTIFYING DATA.	
· Course Name.	English language and translation 3
· Coordinating University.	University of Catania, Department of Humanities
· Partner Universities Involved.	-

· Course Field(s).	English language and linguistics, translation	
· Related Study Programme.	Three-year undergraduate degree course in European, Euroamerican and Oriental Languages and Cultures	
· ISCED Code.	-	
· SDG.	4 (Quality education), 5 (Gender equality), 10 (Reduced inequalities)	
· Study Level.	(B, third year)	
· EUNICE Key Competencies	<ul style="list-style-type: none"> • Green – strongly • Orange - moderately • Red – partially • Blank cell - not at all 	
	Problem solving	Green
	Teamworking	Red
	Communication	Green
	Self-management	Orange
	Cognitive flexibility	Green
	Digital competence	Orange
	Technical competence	Red
	Global intercultural competence	Red

· Number of ECTS credits allocated.	6
· Mode of Delivery.	Onsite and online live (Microsoft Teams)
· Language of Instruction.	English
· Course Dates.	1 March – 31 May (second semester)

· Precise Schedule of the Lectures.	Two two-hour classes per week
· Key Words.	English, linguistics, translation
· Catchy Phrase.	Language in culture and culture in language

· Prerequisites and co-requisites.	CEFR B1 in English
· Number of EUNICE students that can attend the Course.	9
· Number of EUNICE students that can attend the course per institution	1
· Course inscription procedure(s).	EUNICE Platform Registration through Microsoft Teams

2. CONTACT DETAILS.

· Department.	Department of Humanities (DISUM – Dipartimento di Scienze Umanistiche)
· Name of Lecturer.	Iain Andrew HALLIDAY
· E-mail.	iain.halliday@unict.it
· Other Lecturers.	--

3. COURSE CONTENT.

The course includes two modules.

The first (MODULE A) will focus on textual, pragmatic and discourse analysis with a view to understanding how the choices made at a linguistic level are an expression of attitudes and opinions/ideologies and artistic expression of a specific literary genre. To support the theoretical aspects, systematic examples and exercises will be proposed and students will therefore be guided in the analysis of a varied corpus of authentic texts.

In the second module (MODULE B), particular attention will be paid to the fundamental aspects of translation theory and practice. Students will be introduced to the concepts of translation analysis, aimed at recognizing and commenting on the choices made by the translator in a historical-cultural perspective.

4. LEARNING OUTCOMES.

1) Knowledge and understanding

Students will become familiar with the main characteristics and tendencies of spoken English and, at the same time, will become familiar with media communication in English.

2) Applying knowledge and understanding

Students will be able to apply their acquired knowledge. In particular, they will be able to analyze, linguistically and meta-linguistically, spoken English and media communication in English.

3) Making judgements

Setting out from their acquired knowledge and competencies, students will develop the ability to interpret the linguistic elements typical of spoken English and of media communication in English, as well as the ability to reflect autonomously on these varieties of English.

4) Communication skills

Achievement of the C1 level of linguistic-communicative competence of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_en.pdf.

5) Learning skills

Students will develop the learning skills necessary for continuation of their studies, at the levels of both methodology and content.

5. OBJECTIVES.

See 4. above

6. COURSE ORGANISATION.

UNITS

1. See 3. above

2. -

3. -

4. -

LEARNING RESOURCES AND TOOLS.

Set texts

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS.

Lectures with some class participation, limited group work

7. ASSESSMENT METHODS, CRITERIA AND PERIOD.

Ongoing Assessment

At the end of the course, an ongoing assessment is scheduled. The assessment will be based on the translation analysis of a literary passage (prose or poetry) or of a comic text, with the aim of

identifying the value of the formal choices adopted by the translator and the underlying ideological and/or communicative intent.

The evaluation will take into account the completeness and accuracy of the analysis, formal correctness, and the argumentative skills demonstrated by the candidate. The ongoing assessment is graded on a scale from 18 to 30, where 18 is the minimum passing mark. If the assessment is passed, the translation analysis component will not be part of the final exam, and the grade obtained will be considered for the final overall grade.

Written Exam

The written exam, aimed at verifying the attainment of C1 level, consists of listening comprehension, reading comprehension, and translation exercises, as well as the writing of either an essay, a speech, or an article (at the student's choice), of approximately 280–300 words.

Oral Exam

The oral exam, to be conducted entirely in English, consists of two parts:

- a) a conversation aimed at assessing oral production and interaction skills at C1 level;
- b) an interview assessing the acquisition of linguistic and critical analysis skills and the ability to reflect on theory and practice of translation. Students will present a translation (and the related translation analysis, if they have not taken or passed the ongoing assessment) of a text chosen from those made available by the instructor.

For the evaluation of the exam, consideration will be given to mastery of content and acquired competencies, linguistic accuracy and lexical appropriateness, as well as the argumentative ability demonstrated by the candidate.

Examples of Frequently Asked Questions and/or Exercises

What's the difference between interlingual and intralingual translation?

What is cultural transposition?

Please illustrate some different approaches to translation.

Please describe some of the main poetical structures and their formal characteristics.

Please illustrate some formal and stylistic features of a comic text.

OBSERVATIONS.

8. BIBLIOGRAPHY AND TEACHING MATERIALS.

S. Thorne, *Mastering Advanced English Language* (Second Edition), Palgrave MacMillan, 2008:

- Chapter 3: Style (pp. 72-89)
- Chapter 13: The Language of literature – narrative prose (pp. 325-350)
- Chapter 14: The Language of literature – poetry (pp. 351-371)
- Chapter 19: The Language of humour (pp. 501-556)

S. Cragie, I. Higgins, S. Hervej and P. Gambarotta, *Thinking Italian Translation*, Routledge (2016):

- Section 1 (pp. 5-107)

S. Cragie and A. Pattison, *Thinking English Translation*, Routledge (2018)

- Chapter 1 (pp. 3-40)
- Chapter 2 (pp. 41-72)